

世界经典
动物名著
SHIJIJINGDIAN DONGWUMINGZHU

列那狐的故事

编著 (法) 玛·阿希-季浩

LE ROMAN DE RENART

一幅描摹法国中世纪生活的风情画卷，
从民间文艺丰厚的土壤中生出的法国古代文学的代表作品，
也是公认的世界古典文学的丰碑

北京科学技术出版社

世界经典
动物名著
SHIJIEJINGDIAN DONGWU MINGZHU

列那狐的故事

LE ROMAN DE RENART

编著：（法）玛·阿希-季浩

改编：邹艳霞

插图：李安



北京科学技术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

列那狐的故事/邹艳霞改编; 李安绘.

—北京: 北京科学技术出版社, 2008.9

(世界经典动物名著)

ISBN 978-7-5304-3777-3

I. 列... II. ①邹...②李... III. 童话—法国—近代—缩写本 IV. I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第129154号

列那狐的故事 (世界经典动物名著)

主 编: 邹艳霞

改 编: 邹艳霞

插 图: 李 安

图文制作: 郭 慧

责任编辑: 田晓昕

出 版 人: 张敬德

出版发行: 北京科学技术出版社

社 址: 北京西直门南大街16号

邮政编码: 100035

电话传真: 0086-10-66161951(总编室)

0086-10-66113227(发行部)

0086-10-66161952(发行部传真)

电子邮箱: bjkjpress@163.com

网 址: www.bkjpress.com

经 销: 新华书店

印 刷: 保定市中华美凯印刷有限公司

开 本: 720mm × 1000mm 1/16

印 张: 80

版 次: 2008年9月第1版

印 次: 2008年9月第1次印刷

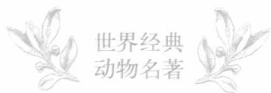
ISBN 978-7-5304-3777-3/G · 719

定价: 127.20元(全套8本)



京科版图书, 版权所有, 侵权必究。

京科版图书, 印装差错, 负责退换。



世界经典
动物名著



序言

为什么鸟类要迁徙、鲑鱼要洄游、海豹要离家去历险？

为什么菜粉蝶爱卷心菜、大野兔爱蔷薇花？

为什么杜鹃一叫，小动物们就知道春天来了？

对孩子来说，动物世界新奇又有趣。热爱动物的孩子有一双善于观察的眼睛和一颗好奇友善的心。他看到槐树上垂下的毛虫时，不会大惊小怪，他知道毛虫在等着有风吹来，轻轻一荡。要是他刚好住在动物医院旁边，听到受伤的仙鹤不停叫唤时，他不会说“吵死人了”，而是“快点好起来吧”。

有一些从小热爱动物的人，也热爱读书、写作，所以他们长大后写了许多动物故事。这些故事有的是应孩子的要求写的，有的是为大人写的，有的原本是研究用的科学书籍，却写得童趣盎然。它们就像一扇扇打开的美丽窗户，通往广阔清新的自然天地，受到了全世界小读者的喜爱，成为了经典的儿童读物。我们这套《世界经典动物名著》就是从中精选出来的八本。

美国作家杰克·伦敦的《白牙》讲的是一只名叫白牙的狼的成长故事。为了生存，白牙必须战胜其他的动物，但它不得不在强大的人类面前屈服。幸运的是，白牙最后遇到了一个不想征服它，只想爱它也被它爱的主人。法国昆虫学家法布尔从小就对昆虫看作要好的朋友，用诗一样的语言记录它们的生活。因为他写得太精彩了，还差一点作为科学家得到了诺贝尔文学奖！

下面这一位实实在在得到了诺贝尔文学奖，他就是英国大作家吉卜林。他笔下的儿童故事都特别有想象力，其中最受孩子喜

序言

欢的，是讲述狼孩毛格利在印度丛林里冒险的《丛林故事》。

如果一个作家既了解动物，又充满童心，那他写出来的故事，一定会无与伦比的好看有趣，就像《柳林风声》。英国作家肯尼思·格雷厄姆把四个伙伴居住的河边风景描写得如诗如画，大人们读后也都陶醉了。

法国女作家黎达一定有本事化身成风陪在小动物身边，要不她怎么能在《海豹历险记》里把小动物的感受写得那么活灵活现呢？

加拿大也有一位专门描写动物生活的作家，名叫西顿。他的故事里充满了对动物的尊重之情，提醒我们用自然的视角去看待动物、看待世界。

和前面的书比起来，《黑骏马》更像是动物自己写的小说。每个孩子做梦都希望身边的小狗小猫会说话，这样就能知道它们的心思了。一百多年前，英国小姑娘安娜·西维尔也有这个梦想，长大后，她通过一本著作把它实现了，这就是《黑骏马》。

《列那狐的故事》很特别，它不是一个人写的，而是不同时代的人一点一点收集、改写而成的，要往源头追溯的话，它的岁数恐怕有上千年了。看这本书，就像坐在儿童剧场里看一出热闹的话剧，背景是大森林，由动物们来扮演国王、大臣和老百姓，每个人都能从动物身上找到自己的影子。

这八本经典动物故事，本本都那么精彩，曾经读过它们的孩子，长大后又买来送给自己的孩子，一代又一代，只要世界上还有爱动物的孩子，它们就会一直流传下去。



列那狐的故事

目录 CONTENT



第一部

第一章 狐狸列那的出生	9
第二章 列那和他的亲友	12
第三章 列那偷鱼	14
第四章 大灰狼叶森格仑剃发受戒	18
第五章 列那教叶森格仑捉鳗鱼	22
第六章 叶森格仑打钟	25
第七章 叶森格仑帮助“陌生朋友”	28

第二部

第一章 山雀识破列那的诡计	34
第二章 列那和乌鸦田斯令	37
第三章 列那抓住小鸟和捉弄兔子	40
第四章 列那与雄猫梯培争香肠	43
第五章 雄猫梯培的尾巴被截	48
第六章 警犬毛尔荷帮麻雀特路恩报仇	51
第七章 列那吃掉鹭鸶宾沙	57

第三部

第一章 溜进猫洞出不来的叶森格仑	60
第二章 叶森格仑戏弄列那	63
第三章 叶森格仑升入“天堂”	66
第四章 第十张狐皮	71



目录

CONTENT

第五章 列那和公鸡向特格雷的较量 75

第六章 列那放弃肉食 79

第四部

第一章 在朝廷上 84

第二章 狗熊勃仑执行狮王的命令 90

第三章 雄猫梯培执行狮王的命令 98

第四章 列那向猪獾葛令拜忏悔 103

第五章 列那替自己辩护 108

第六章 列那和叶森格仑决斗 113

第七章 狮王诺勃勒的裁决 115

第八章 惊险的一夜 124

第九章 绵羊裴羚单独回到朝廷 127

第十章 狮王收到列那的“宝藏” 129

第十一章 攻打马贝渡城堡 132

第五部

第一章 列那归来 138

第二章 列那“救”了狮王的性命 141

第三章 列那在分派猎物上使心眼 143

第四章 列那治好了狮王的病 146

第五章 列那重新得宠 151

第六章 列那又过上了自由的生活 154

第七章 列那的“死” 157

导读

《列那狐的故事》不仅是法国中世纪动物寓言的代表作，也是世界古典文学中的传世瑰宝。

这部故事原来是一部长篇叙事诗，由许多独立的诗篇组成，以狐狸列那为主角，中间又贯穿着列那和老狼叶森格仑等的斗争线索。它将动物世界作为背景，借助它影射人类社会，每种动物的名字都是根据其特点来起的，比如狐狸叫列那（法语意为狡猾的人），狮王叫诺勃勒（法语意为高贵），狮后叫菲燕儿（法语意为骄傲），熊叫勃仑（法语意为棕色）……在故事里，狮子象征专制的国王，老狼和熊象征封建主和骑士，而猫、鸡、兔子等则象征受压迫的弱小民众。列那狐代表新兴的市民阶层，一边欺负弱小的平民百姓，一边同贵族阶层斗智斗勇，表现了市民阶级的反抗和市民上下层之间的斗争。

最早，《列那狐的故事》并不是为孩子创作的，但是在漫长的历史演变中，它以栩栩如生的角色刻画、生动活泼故事情节受到了小朋友的喜爱，被列入了法国儿童文学书单，并且成为法国儿童文学历史上一座难以逾越的丰碑。后来，《列那狐的故事》又被介绍到欧洲其他国家乃至世界各地，书中那些在动物园里都能见到的动物披上了人的外衣演起故事来，既滑稽又引人入胜，特别是那只狡猾、自私，却又机智、大胆的狐狸列那，一下子就走



列那狐的故事

进了全世界小读者的心中，在他们单纯的眼睛里，很少探究过狐狸是大好人还是大坏蛋，只知道它非常有趣，它所有的经历都是那么激动人心，永远能让人哈哈大笑。

《列那狐的故事》来源非常复杂，不仅有法国的民间故事、俄罗斯和芬兰等地的传说，还受古希腊和罗马寓言等的影响。但它并非简单的模仿之作，而是吸收了大量素材、在真实的社会生活的土壤中成长起来的，堪称是法国中世纪市民生活的写照。故事场景丰富、寓意深刻，具有中世纪法国市民文学的鲜明特点，也代表着整个法国民族善于讽刺和批判的精神。

在古代法语里，狐狸本来叫“古皮尔”，因为《列那狐的故事》影响越来越大，“列那”也就成了狐狸的代名词。渐渐地，不仅在法国出现了各种各样的续篇，在欧洲其他国家，如德国、英国和意大利，也出现了各种译本和仿写本。《列那狐的故事》充满了幽默和辛辣的讽刺，对后来的文学创作也产生了较大的影响，英国作家乔叟的《坎特伯雷故事集》中就借鉴了狐狸列那的故事，德国大文豪歌德也以列那狐的故事为蓝本，创作了叙事诗《列那狐》。著名寓言作家拉封丹受其启发创作了许多寓言故事，后来的批判现实主义小说也从这里汲取了丰富的养料。

今天，流传最广的版本是法国女作家玛·阿希-季浩夫人改写的《列那狐的故事》，一共有33篇。玛·阿希-季浩夫人生活在12~13世纪，她选取原来故事诗中最精彩的情节，以散文体的形式重新讲述，文字简洁准确，生动的形象呼之欲出，其中叶森格仑在冰上钓鱼、列那狐从大车上偷鱼等都成为了代代相传的名篇。



第一部

第一章 狐狸列那的出生

亚当和夏娃生活在伊甸园里，一切有上帝照应着，好不快活。直到有一天，夏娃受了蛇的诱惑，偷摘了禁果，并分给亚当吃了，这似乎是一个好妻子应有的做法，显然，贪嘴的亚当也并不反对夏娃这样做。

上帝看到他们违反了自己的禁令，非常生气，于是把亚当和夏娃赶出了乐园。

走出伊甸园，亚当和夏娃完全按照自己的意愿生活着。起初他们十分满意这样的生活，但因为原来从上帝那里得到的一切好处，现在都得不到了，他们又缺乏谋生的本领，于是生活渐渐变得艰难起来。

有一天，因为只抓到了几只蚌(bǎng)来吃，亚当和夏娃饿着肚子，愁闷地坐在海边。此时，仁慈的上帝有点可怜他们，想来帮助他们改变处境。

上帝对着他认为罪恶较轻的亚当说：“亚当，我担心你的智慧还不够，没有办法应付这世上的种种事情。这里有一根神棒，只要你用它来敲打水面，就能得到有用的动物。但有一条你千万要记住，一定不能让夏娃拿着神棒去敲打水面，否则，跳出来的动物对你们一点好处都没有。”说完这些话



以后，上帝就不见了，亚当手里却多了一根精致的神棒。

夏娃本是个好奇心重的女人，一时间倒也顾不上对上帝的警告表示不满，大声叫嚷道：“亚当，快点！快点打水啊！”亚当也想试试这根神棒的威力，他举起神棒用力向水面击去，立刻，一只母绵羊和一只小绵羊跳了出来，来到了亚当的身边。

亚当和夏娃高兴地忙活起来，他们把羊毛做成了衣服，把羊奶做成了干酪(lǎo)和奶油，还吃到了美味的小羊腿。就这样，在神棒的帮助下，亚当和夏娃又过上了伊甸园里那种衣食无忧的生活。

可是，唉，夏娃总是不安于老老实实在地过平静日子。她不顾上帝的警告，非要自己来敲打水面不可，因为她相信自己比亚当打得好。亚当虽然反对夏娃的这种想法，但他向来是听从妻子的。

事实证明夏娃拿到神棒一定会做出对两人不利的事情来。果然，夏娃刚一敲打水面，就从水里跳出一条狼来，它恶狠狠地扑到母绵羊身上，叼了就跑，飞快地消失在了树林深处。

亚当气极败坏地对妻子说：“你看，都是因为你听上帝的警告，现在我们怎么办呢？”他夺回神棒，懊恼地向地面打去。意外的是，由于亚当是靠近海边站着的，神棒的一端碰到了水，又一只动物从水里跳了出来，跟狼非常像。

夏娃看到了，哈哈大笑，走到亚当跟前说：“看来你用神棒打水的结果，并不比我的好！”

可是，夏娃错了。这只动物是一条狗，它跑到亚当身边，摇头摆尾，做出种种友善的样子。然后，它奔向树林深处，跟狼搏斗一番，夺回了母绵羊，带回给主人。



亚当不愿意重蹈覆(fù)辙(zhé)，他把神棒小心地藏了起来。后来，亚当又用神棒把马、牛、鸡和其他各种有用的动物，都弄到地面上来了。

然而夏娃好奇又固执，甚至还有点狡猾，亚当每次用完神棒后，她都仔细观察，想方设法找到亚当藏神棒的地方。趁着亚当不注意，夏娃偷偷拿着神棒去敲打水面，于是，把那些猛兽啊害兽啊都弄到地面上来了。这些动物一跳出水面，便四散跑开，后来，他们给人类带来了许多麻烦。

看到这一切，亚当气急败坏。有一次夏娃又想拿神棒打水时，碰巧被亚当看到了，他赶快冲过去抢夏娃手里的神棒，夏娃死死抓住，两人都不肯放手。正在拉扯之间，神棒敲在了水面上，由于两个人一起握着神棒打水，因此跳出来的是一只猫。它生得可爱，却又十分可恶，这完全视乎别人对它的态度而定。

忍无可忍的亚当警告夏娃再也不能接触神棒。这下可激怒了夏娃，她突然把神棒折成两段，远远地抛到了海里。马上，波涛汹涌，一只怪兽出现在海面上，它的皮毛光滑而美丽，夏娃立刻想到可以用

它来做一条暖和的围巾。当她高兴

地走过去时，怪兽冷笑一声，

逃走了。这只怪兽就是

狐狸列那，他生



性狡猾、诡计多端，到处都流传着他做过的坏事，说也说不完。然而，对于他的家人，他却是一个慈爱的父亲，一个体贴又有责任心的丈夫。我们这本《列那狐的故事》，讲的就是狐狸列那传奇的一生。

第二章 列那和他的亲友

大灰狼叶森格仑被列那称作舅舅，但其实他们并没有亲戚关系，不过是非常知己的朋友，也就是说知己知彼、心意相通，他们熟悉对方就像熟悉自己的牙齿和爪子一样，这种友谊他们维持了很长时间。

作为一个世袭贵族，叶森格仑侯爵自有一种与生俱来的威严，这种威严在他打猎的时候常会恰如其分地表现出来。不过，叶森格仑虽然勇敢大胆，却不及列那狡猾，因此常被列那用各种阴险的圈套来捉弄，吃了不少苦头。每当叶森格仑遇到倒霉的事情时，他总认为是自己的运气差，丝毫没觉察到都是列那在捉弄他，仍然和列那十分要好。

至于叶森格仑的妻子——母狼海逊(xūn)德太太，不可否认，她对列那有些偏爱。我们常常可以在正直善良的人身上看到这种情形，他们认为对那些“可怜”的有罪的人，还是应该抱以宽恕的态度。

猪獾(huān)葛令拜是列那真正的表兄，他是那么友爱、那么热情，处处照顾着列那，他的所作所为，完全可以成为全世界所有表兄的榜样。

列那还有一些朋友，他们是叶森格仑的弟弟普里摩、狗熊勃仑、猴子匡特洛(在狡猾这一“美德”上，他可以跟列那相媲(pì)美)、松鼠卢索、野猪波桑，还有许多朋友，他们都是狮王诺勃勒和狮后菲燕儿手下的一些大臣。





还有
雄猫梯培，
他天生有着和
列那一样的智慧，在耍
(shuǎ)弄阴谋诡计方面，他们俩
颇有些惺惺相惜。

当然，猫和狐狸的友谊并不总是那么真诚。公鸡向特格雷，很快就看出了列那的虚伪，于是就和他疏(shū)远了。

其他的朋友，像大黄狗柯尔特、山雀梅尚志、兔子兰姆、麻雀特路恩，也都是如此。乌鸦田斯令在空中，常听到列那的花言巧语，也知道怎样来对付他。

列那与他的妻子和孩子一起住在马贝渡城堡里。他的妻子海梅林太太，我们得说，这是一个贤惠的女人，她所做的一切，都是为了把孩子们拉扯大，尽管有时候手段不那么光彩。

每天，列那从马贝渡出发，不计路程远近，不辞辛苦，到处去寻找食物，来供养全家。我们可以看到他运用全部智慧和勇气，不仅伤害亲朋好友，甚至连不可一世的万兽之王——狮王诺勃勒，下手也毫不留情。



第三章 列那偷鱼

这是冬季的一天，寒风凛冽(lǐn liè)、天色阴沉，列那在屋子里转来转去，发愁得很。

海梅林太太靠在安乐椅里，愁眉苦脸地摇着脑袋，说：“家里什么吃的都没有了，一会儿孩子们回来，准保到家就喊肚子饿，吵着要东西吃。我们拿什么给他们吃啊？”

列那叹了一口气，说：“我再出去想想办法吧。天气这么冷，真不知道能到哪儿去找吃的。”

他磨蹭(cēng)着慢吞吞地出了门，不管怎么说，也不能眼看着自己的孩子饿得直哭啊。而且，列那好像也已经看到了自己的敌人——饥饿——正嘲笑着向他扑来，他准备用自己的智慧和勇气，再跟它战斗一场。

列那在光秃(tū)秃的树林里缓缓地走着，东张西望，找不到一点儿吃的，也想不出任何办法来。于是他向大路走去，也许那里会有什么希望呢。大路被一条篱笆(lí·ba)隔着，列那靠在上面，刺骨的寒风吹得他睁不开眼，只好闭上眼睛开始发呆。

突然一阵大风刮过，远处飘来一股诱人的香味，列那猛地抬起头，使劲嗅了几下。“难道是鱼吗？”列那自言自语道，“可不是！这就是鲜鱼的味道啊！是从哪儿吹过来的呢？”

列那一扫刚才的垂头丧气，纵身一跳，藏在篱笆后面，踮起脚跟，攀(pān)着篱笆向远处张望。只见老远老远的地方，有一辆马车疾驰而来，毫无疑问，那诱人的香味就是从马车里发出来的。当车子逐渐驶近时，列那惊





喜地发现，满满一车装的都是新鲜的活鱼！原来驾车的是赶着去集市的鱼贩(fān)。

列那一秒钟都没有犹豫，脑子里飞快地闪过一个好主意。他轻轻一跳，翻过篱笆，迅速躺倒在路中间，装出刚刚暴死的样子：双眼紧闭，嘴巴微张，舌头长长地拖在嘴外。列那跟人打过不止一次交道，他很清楚，这种两足动物其实很容易对付。

马车嘎吱(gā zhī)嘎吱地响着，终于来到了列那跟前。“路上躺的那是什么？是一只狐狸还是一只猪獾啊？”其中一个鱼贩大声喊道。

“是只狐狸！好家伙，要是他没死的话，我们可别想抓住他！下车，快下车！”



列那狐的故事

“您说得对！这世上又少了一个捣乱的畜生，可这张皮扔在这儿实在太可惜啦。”

两人连忙从马车上跳了下来，想走上前去看个究竟。列那一动也不动，他心里知道，冬天里的满满一车鲜鱼值得他去冒险。鱼贩们捏了列那几把，又把他翻过来摇了摇，列那屏住呼吸，不动声色。看着列那那身漂亮的皮毛和雪白的颈部，一个鱼贩估计道：“至少可以卖到三个金币。”

“三个金币！”另一个嚷嚷起来，“您不会是想侵吞我的那一份吧？起码能卖四个金币，这样，我们五五分成，您拿两个金币，我也一样。”

“先扔到车上吧，到了城里再剥皮，卖给收皮货的。”

不费功夫就发了一笔小财，两个鱼贩好不高兴，把那一身上好的皮毛往车厢里一扔，兴高采烈地继续赶路。

列那此时才长舒了一口气，他的前后左右都是装满鲜鱼的鱼筐，我们可以想象，这只狐狸会笑得有多开心！一眨眼功夫，至少三十条鲱(fēi)鱼就进了他的肚子，味道还真不错。

吃饱了肚子，列那并不着急逃走，妻子和孩子还在等着他呢。嘎嘣两下，又一个鱼筐被咬开了，这筐盛的是鳎(mǎn)鱼，都用柳条串起。列那扭动脖子和身体，终于将几个柳条串——每个足足有十二条鳎鱼——都套在了脖子上，然后不慌不忙地溜下车。

尽管动作很轻巧，但由于鳎鱼实在太沉，列那还是发出了一点响声。不过等鱼贩们回过神来，列那已经翻到了篱笆那边，还不忘嘲笑几句：“亲爱的朋友，这张狐皮要值五个金币呢，所以我保存起来了。你们的鱼货色不错，又肥又鲜，多谢啦，愿上帝保佑你们！”

鱼贩们赶紧勒住缰(jiāng)绳，停下车去追列那，却哪里还来得及，这只滑

